

Дорошко М. ТАЙНАЯ ИСТОРИЯ В ПИСЬМАХ

По дипломатическим соображениям книги запрещались цензурными комитетами не так уж часто, но в истории книгопечатания случалось и такое. Очень интересна судьба одной французской книги эпохи Наполеона в переводе на русский язык, которая подвергалась преследованиям Санктпетербургской цензуры и с каждым новым изданием изменяла свое название. Вышедшая первоначально на французском языке, книга была переведена на немецкий, а с немецкого и французского языков последовал ряд переводов ее на русский язык в Санкт-Петербурге и Москве.

В 1807 году в Санкт-Петербурге Иван Глазунов напечатал в своей типографии, в переводе с немецкого языка, книгу под заглавием “Тайная история нынешняго Французскаго Дома в письмах, писанных в продолжении августа, сентября и октября месяцев 1805 года”. Книга была издана в двух частях, позднее переплетенных в одном томе, с заглавием на корешке: “О дворе французском” и содержала лишь 36, или менее половины исторических писем, опубликованных ранее на французском языке, но именно это издание наделало много шума, вызвав протест цензуры.

Несмотря на сведения о разрешении к печати, помещенные на обороте титульного листа первой части и на титульном листе второй части: “С дозволения Санктпетербургскаго Цензурнаго Комитета”, сразу же после выхода книги в свет, а точнее, в сентябре 1807 года, издание было запрещено “по дипломатическим соображениям”, так как содержало резкую критику Наполеона и лиц из ближайшего императорского окружения. Происшествия Санкт-Клудского Двора, порою перерождавшиеся в анекдоты, переплетаются в книге с исторической хроникой эпохи Наполеона. Деспотический нрав Бонапарте, не щадящий при дворе никого, даже любимую Жозефину, которую он неоднократно подвергал домашнему аресту, выражен в книге очень живописно и все события описаны с захватывающими подробностями.

Особенно резким является первое письмо, в котором, говоря о Наполеоне, автор пишет, что “его величие и низость, похвальные дела и преступления происходят совершенно от него самого, что счастливый герой, восшедший победоносно на Альпы, тот же самый тайный убийца...” [1, с 1-2]. В этом же письме автор неслестно отзывается о великом маршале Двора Наполеона, дивизионном генерале Дюроке, которому Наполеон вверил “самые трудные и тайные посольства. Когда он находится за пределами Франции, то весь свет в опасности” [1, с. 3]. Это тот самый Дюрок, который “в 1797 году приказал утопить или зарыть живыми раненых французских солдат в Италии” [1, с. 4]. В 1801 году генерал Дюрок приезжал с дипломатической миссией в Россию и Александр I принимал его со свойственным ему великодушием. Им обоим удалось тогда уничтожить трудности и несогласия по политическим и торговым отношениям Франции с Россией. Несносным для военных дипломатов был один из анекдотов, произошедший с Дюроком на берегах Невы, помещенный в одном из писем и сделавшийся предметом насмешек над генералом.

Из “Предварительного письма”, посланного из Парижа в августе 1805 года, становится ясно, что автор писем – лицо из ближайшего Наполеоновского окружения, писал “единственно для препровождения времени добраго друга, а не для занятий строгой публики”. Он пишет, что “подлинники всех сих картин ничуть не выдуманы, но списаны со сцен, случившихся на твердой земле, или при дворах, или в поле, или в кабинетах”. Автор писем предостерегает своего друга: “прежде отдачи писем моих в печать, выпустите из них все то, что может подать какой нибудь повод к моему вреду, или открыть тот источник, откуда почерпнули вы свои известия” [1].

Тайные исторические письма были изданы анонимно и предполагаемыми авторами их являются Стюартон или Льюис Голдсмит [3, ч.5, с.638]. Несмотря на предостережения автора, в опубликованных письмах содержится много сведений, компрометирующих как самого Наполеона, так и его дипломатов, министров и других приближенных к нему лиц. А так как 1807 год был годом сближения политики российского императора Александра I с Францией, появление такой крамольной книги на прилавках магазинов могло навредить взаимоотношениям двух стран. Поэтому был изъят из обращения весь тираж книги и уничтожено 5 тысяч экземпляров. И все же отдельные экземпляры запрещенной книги уцелели и хранятся в некоторых крупных библиотеках [3, ч. 5, с. 638].

Отдел редкой книги Научной библиотеки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского хранит в своих фондах уникальный экземпляр уничтоженного издания. Предполагается, что первоначальным владельцем уцелевшего экземпляра был крупнейший библиофил и государственный деятель, Василий Степанович Попов, судьба которого была связана с Крымом. В период появления нашумевшей книги, в государственование Александра I, он был Действительным Тайным Советником, затем Членом Государственного Совета. В.С. Попов был личностью, известной в правительственных кругах Российской империи более 50 лет. За усердную службу престолу Екатерина II наградила его землями в Крыму и Полтаве [4, с. 174-175].

В имении Тавель в Крыму (ныне Краснолесье) у В.С. Попова была ценная и значительная по количеству частная коллекция книг. Имеются сведения о том, что в Академическую библиотеку Крымского педагогического института, как ранее называлась университетская библиотека, было передано собрание ценных документов, принадлежащих библиофилу В.С. Попову [2, с.50]. Среди переданных в университетскую библиотеку книг этой коллекции был, по всей вероятности, и этот редкий экземпляр запрещенной книги.

Сократив особо резкие места запрещенного издания, Императорская Академия наук выпустила в свет

еще два издания французской книги, но уже в переводе с французского языка и с измененными заглавиями: “Тайная история Нового Французского Двора в письмах” (СПб., 1807) и “Тайная история Нового Французского Двора и любопытные анекдоты, относящиеся до Сент-Клудского Кабинета в Париже” (СПб., 1807). Каждое из двух академических изданий содержит лишь 38 исторических писем, тогда как во французском издании их было 75. Известный русский библиофил Березин-Ширяев в своем труде “Последний материал для библиографии” (СПб., 1884) ошибочно назвал это академическое издание уничтоженным, но на самом деле его продажа была лишь временно приостановлена и в 1811 году книги этого издания вновь появились на прилавках магазинов.

В полном объеме французских писем вышло московское издание в двух томах. Оно было переведено с французского языка Сергеем Немировым и напечатано в Сенатской типографии под измененным в очередной раз заглавием первого тома: “Историческая письма о Франции в 1805 и в 1806 году, содержащая в себе любопытные и до ныне неизвестные анекдоты о Новом Сен-Клудском Дворе, с верным описанием характеров не только всей фамилии г. Бонапарте и особ, ныне его окружающих, но и самых посланников и иностранных министров, при Дворе его находящихся” (М., 1807). В этом издании полностью исключен текст первого письма, вызвавший в первом русском издании протест цензуры и вместо него помещен лишь небольшой отрывок. Второй том московского издания вышел под таким заглавием: “Историческая письма о Франции в 1805 и в 1806 году, или Тайная история Нового Французского Двора, содержащая в себе любопытные анекдоты о сем Дворе с верным описанием характеров не только всей фамилии г. Бонапарте и особ, ныне его окружающих, но и самых посланников и иностранных министров, при Дворе его находящихся” (М., 1807). На корешках обоих томов заглавие: “Историческая письма о Франции”. В Отделе редкой книги НБ ТНУ хранится и это двухтомное московское издание, содержащее все 75 исторических писем, хотя и в сокращенном виде. Источником поступления этого издания в университетскую библиотеку является та же книжная коллекция В.С. Попова.

Источники и литература

1. Тайная история нынешнего Французского Дома в письмах, писанных в продолжении августа, сентября и октября месяцев 1805 года: Пер. с нем.: В 2-х частях.- СПб.: В тип. И. Глазунова, 1807.- Ч. 1-2 переплетены в одном томе.- Загл. на корешке кн.: “О дворе французском”.- Ч. 1: [Письмо I- XVIII] .- 125 с.; Ч. 2: [Письмо XIX- XXXVI] .- 139 с.
2. Крымский педагогический институт имени М.В. Фрунзе, 1918-1928.- Симферополь, 1928.- 71 с.
3. Сводный каталог русской нелегальной и запрещенной печати XIX века: [Книги и периодические издания: В 9-ти частях].- М., 1971.- Ч. 5.- С. 638.- N 1732.
4. Словарь достопамятных людей русской земли, содержащий в себе жизнь и деяния знаменитых полководцев, министров и мужей государственных...: В 5-ти частях / Составитель.: Д. Бантыш-Каменский; Издатель: А. Ширяев.- М.: В Тип. Лазаревых, 1836.- Ч. 4.- 395 ,IV с.- Из содерж.: Попов Василий Степанович.- С. 172-176.